

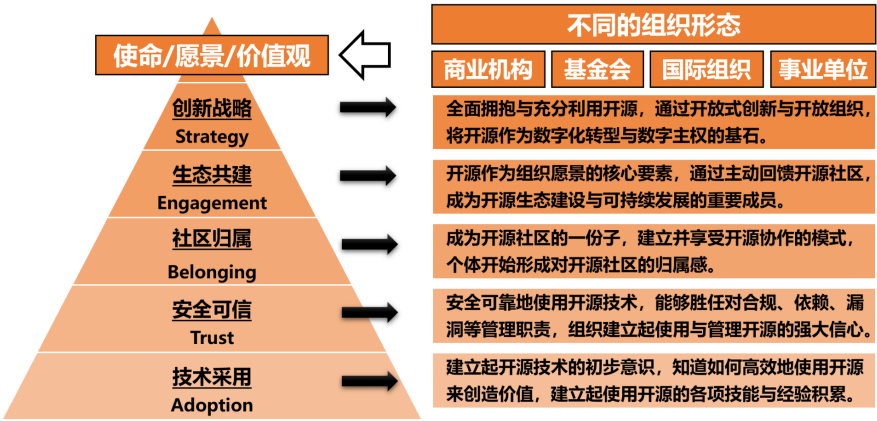
译者序

第一次接触“Working in Public”这本书是在一个国内的开源共读群里，当时有开源布道师热烈推荐，而书名也是一下子就吸引了我们，于是开始组织实验室的老师同学们在 2021 年的暑假，在 B 站上开展了一轮公开共读与分享的活动，吸引了不少国内的开源爱好者一起围观。

越发体会了这本书的价值所在后，我们开始联系出版社看是否有机会能够引进，几番周折，最终由华东师范大学出版社获得了翻译权，于是开始了我们的翻译之旅。开源作为我们实验室的一个主要研究方向，里面的话题深深地吸引着我们，而整本书的翻译过程更是让我们大开眼界。

在我们组织翻译的同时，2022 年初，X-lab 开放实验室联合开源社共同发起了 ONES Group 工作组，继续实践“开源治理、国际接轨、社区发展”的宗旨。随着全球数字化的不断深入，开源也开始走向大众化。提高全球对开源的认识、促进各方（包括企业、政府、高校等）对开源的结构化和专业化管理、帮助公司和公共机构发现和理解开源、帮助所有人在整个开源生态中受益等，是我们通过开源连接到一起的初心：Openness（开放），Networking（连接），Equality（对等），Sharing（分享）。

著名的“马斯洛的需求层次理论”是 亚伯拉罕·马斯洛（Abraham Maslow） 在他于1954年的书籍著作《动机与人格》（Motivation and Personality）当中第一次完整阐述的。这个框架很容易通过跨学科的方式（如社会学、心理学、管理学等）引起人们的共识，凡是涉及到人和组织的地方亦是如此，开源也不例外。在 ONES Group 的推动下，我们共同参照 Linux 基金会旗下的 TODO Group、以及欧盟的OW2 组织，设计了“开源善治”的总体框架，希望能够给到国内所有企业、社区、政府、高校、基金金等对开源事务相关的人士一个参考，共同推动全球化的开源生态的建设。



ONES Group 的“开源善治”总体框架

娜迪亚的这部作品也同样反映了上述理念。全书主要从开源项目的生产与维护两大视角进行阐述。特别关注了开源项目和社区背后的贡献者，通过非常多样性的实例与调研，讲述了开源背后的快乐以及辛苦。正如校审者之一的赵生字博士在他的一篇博客标题中所主张的那样：开放协作的世界里，每一份贡献都值得回报。

这是一本难得的从社会学、经济学、心理学等不同层面分析开源项目与社区背后的现象，进而总结相关原理的作品。实际上，在这本书之前，娜迪亚的另外一部作品《路与桥：数字基础设施背后的隐形劳动》也很早被圈内的开源人士所熟知。正如娜迪亚所主张的，数字基础设施应被视为一种必须的公共品，自由而免费的公共源代码，不仅使企业与组织构建软件的成本呈指数级降低，还使技术在全球范围内更容易获取。然而，这些伟大工作的背后，则主要是由开源社区的志愿者所共同创建与维护的，他们这样做是为了建立自己的声誉，出于责任感，或者仅仅是出于爱心与兴趣。

两部作品中，娜迪亚都在不断地强调，开发者与社区志愿者的长期激励与补偿方案，没有得到足够的重视，那些获得价值回报的开发者认为自己是“幸运的”。当前数字基础设施的商业模式包括来自公司或个人的“赏金”、赞助或捐赠。尽管基金会、学术界和企业等机构在支持数字基础设施方面做出了一些努力，但还远远不够，尤其是公司还没有主动投身进来，参与这场全球性的公共基础设施开发协作。

由于开源依赖于人力而非财力资源，因此仅靠金钱并不能解决问题。需要对开源文化有细致入微的理解，以及管理（治理）而不是操控数字基础设施的方法。娜迪亚建议的资助和支持数字基础设施的措施包括：去中心化、主动与现有开源社区合作并提供长期和全面的支持、提高对数字基础设施挑战的认识、让组织机构更容易贡献时间和金钱、扩大并多样化开源贡献者群体、制定跨基础设施项目的最佳实践和政策等等，这些都将大大有助于建立一个健康的和可持续的开源生态系统。

本书的初稿由来自华东师范大学数据科学与工程学院的在读博士生夏小雅牵头翻译，其他参与主要翻译工作的还有顾业鸣、杨鸣、朱香宁，其它部分初译工作参与的人员还包括何莹、徐焕、赵景元、郝斯尘、李为公、陆长权。在初稿完成后，我们自觉专业程度与水平还不够，于是联系到了开源社的一众拥有不同企业背景的开源专业人士帮我们进行校对工作，并很快就得到了答复。开源社是 X-lab 开放实验室的长期战略合作伙伴，事情也就进展的比较顺利。参与整个校对工作的专业人士包括：庄表伟（第一章、第五章）、姜宁（第二章、第三章）、陈阳（第四章、第五章）、赵生字（第一章、第四章）、王永雷（第二章、第三章）。

在经历过 2022 年新一轮的疫情之后，我们终于将这本科普式的专业书籍交付给了出版社，如释重负，需要感谢的人太多。X-lab 开放实验室与开源社也在全球开源不断升温的大背景下有了更多的事情可以做。

谨以此书献给我们热爱的开源事业！

X-lab 开放实验室、开源社